

EA250

Ba'alu-meher, principe di Gath-Padalla, al re d'Egitto

Recto

1 𓇋𓇏𓂀𓊖𓂛𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭
 2 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭
 3 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭
 4 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭
 5 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭
 6 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭
 7 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭
 8 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭
 9 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭
 10 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭
 11 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭
 12 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭
 13 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭
 14 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭
 15 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭
 16 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭
 17 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭
 18 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭
 19 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭
 20 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭
 21 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭
 22 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭
 23 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭
 24 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭
 25 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭
 26 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭
 27 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭
 28 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭

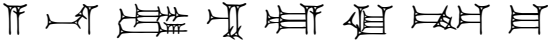
Bordo inferiore


29 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭
 30 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭
 31 // 𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏𓏭𓏏


EA250


Ba‘alu-meher, principe di Gath-Padalla, al re d’Egitto


Recto

1 
 a- na LUGAL EN- ia qi2- bi2- ma
 ana šarri bēli-ja qibi-ma
Al re, mio signore, di’;


2 
 um- ma m d IŠKUR. UR. SAG IR3- ka- ma
 umma ^{m,d}Ba‘alu-meher ardi-ka-ma
messaggio di Ba‘alu-meher, tuo servo:


3 
 a- na GIR3. MES LUGAL EN- ia 7- šu u3 7- ta- a- an am- qut
 ana šēpī šarri bēli-ja sebī-šu u šibitān amqut
«Ai piedi del re, mio signore, sette volte e sette volte sono caduto!

4 
 yi- de- mi šar3- ru EN- ia i- nu- ma
 yīde-mi šarru bēli-ja inūma
Sappia il re, mio signore, che

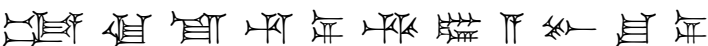
5 
 tu- ur- ri- šu2- mi3 2 DUMU LU2 ar- ni LUGAL be- li2- ia
 turrišū-mi šina mār amēl arni šarri bēli-ja
hanno diretto i due figli del traditore del re, mio signore,

turrišū : coniugazione suffisso, terza plur. masch., del tema D di *tarāšu* “to stretch, to direct” , D *turrušu* “to stretch out”, qui in uso idiomatrico con *pānū* (CAD_T 213a “the king, my lord, should know that the two sons of the criminal have set their minds to destroy the land of the king, my lord”); CAT2 311

6 
 2 DUMU m La- ab- a- yi pa- ni- šu- ni
 šina mār ^mLab’ayu pānī-šuni
i due figli di Lab’ayu, la loro mente


7 
 a- na ḥal- li2- iq KUR šar3- ri EN- ia
 ana ḥalliḳ māṯ šarri bēli-ja
a distruggere il territorio del re, mio signore,

ḥalliḳu : infinito D (del tipo *qattil*), per *ḥulluqu*, di *ḥalāqu* “to disappear”, D “to cause a loss” (CAT2 379)

8 
 EGIR- ki ša ḥu- li2- iq LU2- a- bu- šu- ni
 arki ša ḥulliq ^{LU2}abū-šuni

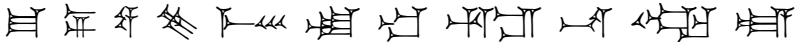
molto di più di quanto ha distrutto il loro padre.

arki ša : “over and above what” (MAL 304); Rainey preferisce un significato temporale “after” (CAT3 41)
 ḥulliq : preterito WSem D di *ḥalāqu* (CAT2 310-311)

9 



u₃ yi- de- mi šar₃- ru EN- ia i- nu- ma
 u yīde-mi šarru bēli-ja inūma

E sappia il re, mio signore, che


10 

ma- ni UD'.KAM₂.MEŠ tu- ba- u₅- na UGU- ia
 mani ūmī tuba''ūna eli-ja

- per quanti giorni! – mi hanno cercato

mani ūmī : quale inciso, quasi interrogativa retorica (CAT3 115-116);  per ; vedi EA88.19; EA114.35; EA119.39; EA122.38

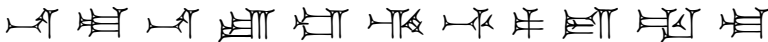
tuba''ūna : imperfetto WSem del tema D *bu''ū* “cercare”; ossia “mi hanno fatto pressione” o simile (cfr. CAT2 142)

11 

2 DUMU La- ab- a- yi am- mi- nim- mi₃

šina mār Lab'ayu ammīnim-mi

i due figli di Lab'ayu: “Perché

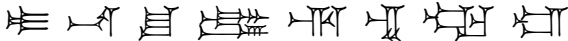
12 

na- ad- na- ta URU Gi- ti- Pa- da- al- la

nadnāta āla Giti-Padalla

hai dato la città di Gath-Padalla

Giti-Padalla : identificata con Jatt, nella piana costiera di Sharon, tra Burim e Yaham. Compare anche nella lista di Sheshonq, sul portale bubastide di Karnak, nella terza fila, come *Ddptr*

13 

i- na šU šar₃- ri EN- ka URU

ina qāti šarri bēli-ka āla

in mano al re, tuo signore, la città

14 

ša la- qi₂- mi m La- ab- a- yu LU₂- a- bu- nu

ša laqi-mi ^mLab'ayu ^{LU₂}abū-nu


che aveva catturato Lab'ayu, nostro padre?”.

15 

u₃ ki- a- am ti- iq- bu- na

u kī'am tiqbūna

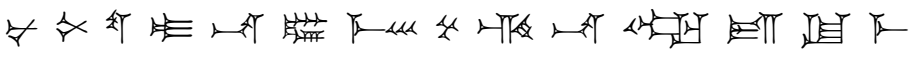
E così dicono

16 

2 DUMU La- ab- a- yi a- na ia- ši i- pu- uš- mi₃


šina mār Lab'ayi ana jāši ipuš-mi
i due figli di Lab'ayu a me: "Fa'

ipuš : imperativo G (CAT2 278)


- 17 
 nu- kur₂-ta₅ i- na LU₂. MEŠ KUR Gi- na UGU da- ku- mi₃
 nukurta ina amēlī māt Gina eli dākū-mi
guerra contro gli uomini del Paese di Ghina, poiché essi hanno ucciso

Gina : probabilmente è Beth-Haggan “Casa del giardino”, moderna Jenin. È nominata anche in un testo di esecrazione egiziano

eli : per questo unico caso in cui *eli* governa un’intera frase, vedi CAT3 73

- 18 
 LU₂- a- ba- nu u₃ šum- ma nu- kur₂-ta₅ la- a ti- pu- šu
 LU₂abā-nu u šumma nukurta lā tīpušu
nostro padre. Ma se tu non fai guerra,

tīpušu : imperfetto WSem G

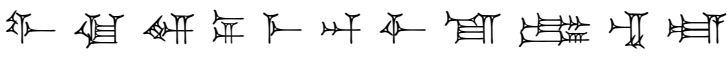
- 19 
 u₃ nu- kur₂- tu₄- ka ni- nu- u₁₆ u₃ ip- pal- šu- ni
 u nukurtu-ka nīnū u ippal-šuni
allora noi saremo tuoi nemici!”. E io risposi loro:

nukurtu : vedi LU₂nukurtu “nemico” in CAD_N2 330a fondo; cfr. EA53.25

nīnū : per questa forma del pronome, con l’ultima vocale accentata, vedi CAT1 66; cfr. EA92.44; vedi CAD_N2 240b “we will be your enemies”

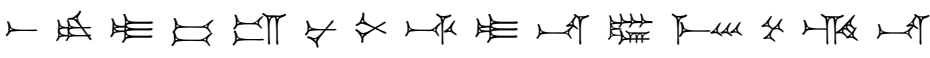
ippal : benché la forma sia quella di un presente accadico, l’assenza della terminazione -u dell’imperfetto ci consente di tradurlo quale preterito WSem (CAT1 84-85); da *apālu* “to answer” (CAD_A2 162a-164b)

-šuni : quale suffisso duale accusativo (CAT1 84-85)


- 20 
 yi- ki- im- ni- mi₃ DINGIR.LIM ša LUGAL EN- ia
 yīkim-ni-mi ilu ša šarri bēli-ja
“Che il dio del re, mio signore, mi salvi

yīkim : vedi nota a EA244.26


ilu : la grafia mostra un complemento fonetico LIM “frozen”

- 21 
 aš- šum i- pe₂- eš₁₅ nu- kur₂- ti i- na LU₂. MEŠ KUR Gi- na
 aššum ipēš nukurti ina amēlī māt Gina
dal fare guerra agli uomini del Paese di Ghina,


aššum : lett. “riguardo a”; è qui equivalente a *ištu* (CAT2 407)


- 22 
 IR₃. MEŠ LUGAL EN- ia u₃ yi- it- ru- uš
 ardī šarri bēli-ja u yitruš
servi del re, mio signore!”. Così che piaccia

yitruš : iussivo G di *tarāšu* “to be pleasing, just, right, fitting” (CAD_T 215b-216b); costruito con endiadi;
cfr. EA103.40

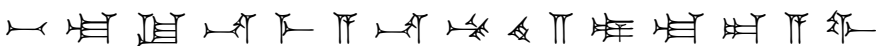
- 23 
i- na pa- ni LUGAL EN- ia u₃ lu- u₂ ia- aš- pur- mi₃
ina pānī šarri bēli-ja u lū iašpur-mi
al re, mio signore, di mandare

u lū iašpur : “che possa mandare”, iussivo G di *šapāru* (CAT2 60, 67); in endiadi col precedente iussivo


- 24 
l- en LU₂. MES. GAL- šu a- na m Bir₅- ia- wa- za
ištēn rabūti-šu ana ^mBirjawaza
uno dei suoi grandi ufficiali da Biryawaza

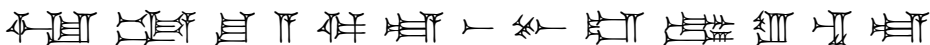
- 25 
u₃ yi- iq- bi a- na ša- a- šu
u yiqbi ana šāšu
e gli dica:

yiqbi : iussivo G

- 26 
til- la- ku- na- mi₃ a- na mu- ħi 2 DUMU La- ab- a- yi
tillakūna-mi ana muḫḫi šina mār Lab’ayi
“Marcerai contro i due figli di Lab’ayu,

tillakūna : energico dell’indicativo di *alāku*, seconda pers. sing. masch. (CAT2 235)

- 27 
u₃ LU₂ ar- ni šar₃- ri at- ta
u amēl arni šarri attā
o tu sei un traditore del re!”.

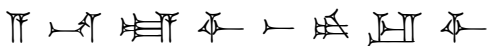
- 28 
u₃ EGIR- šu a- di ia- aš- pu- ra šar₃- ru EN- ia
u arkīšu adi iašpura šarru bēli-ja
E dopo ciò, nuovamente possa il re, mio signore, scrivere

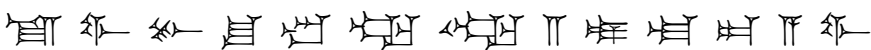
arkīšu : vedi EA245.10

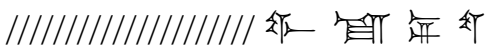
adi : per il valore “again”, vedi CAT3 121

iašpura : ventivo dello iussivo G di *šapāru*

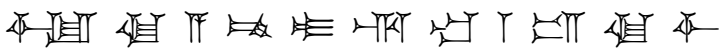
Bordo inferiore

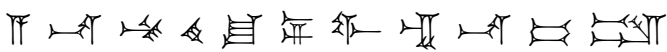
- 29 
a- na ia- ši aš- šum ip- ši
ana jāšī aššum ipši
a me riguardo all’azione

- 30 
 ša yi- pu- šu IR₃- ka UGU 2 DUMU La- ab- a- yi
 ša yīpušu arad-ka eli šina mār Lab'ayi
che il tuo servo dovrà fare contro i due figli di Lab'ayu
 yīpušu : imperfetto WS G

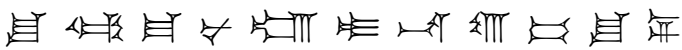
- 31 
 ... -ya ša - ni- tam
 ... šanītam
 ... *Inoltre,*

Verso


- 32 
 u₃ ki- a- am i- ri- ba m Mil- ki- li₃
 u kī'am īriba ^mMilkili
e così entrò Milkilu
 īriba : ventivo del preterito G di *erēbu*

- 33 
 a- na mu- ħi- šu- ni yi- in₄- na- pi₂- il
 ana muḫḫi-šuni yinnapil
presso di loro; fu pagato

yinnapil : preterito N di *napālu* “to make a supplementary payment, to compensate”; N *nanpalu* “to be paid” (CAD_N1 277a)


- 34 
 šu- ul- ma- nu- um i- na lib₃- bi₂- šu- ni
 šulmānum ina libbi-šuni
un dono tra di loro

šulmānum : “present, gift” (CAD_Š3 245a-246b); non mi è chiaro perché ci sia la mimazione. Ossia “un dono fu scambiato”

- 35 
 u₃ ki- a- am a- šī₂- it UZU. ZI
 u kī'am ašit napišti
e così acconsentì

ašit : coniugazione suffisso, terza femm. sing., di (w)ašû (?), “the significance of which is enigmatic” (CAT2 289)

UZU.ZI : per questa grafia, vedi EA45.32; lett. “l’anima di Milkilu uscì per l’entrare di ...”

- 36 
 m Mil- ki- li₃ a- na i- re- eb 2 DUMU La- ab- a- yi
^mMilkili ana irēb šina mār Lab'ayi
Milkilu a (far) entrare i due figli di Lab'ayu,

37 

EGIR La- ab- a- yi a- na ḥa- li₂- iq EGIR- ki
arki Lab'ayu ana ḥalliḳ {arki}


dopo Lab'ayu, per distruggere

ḥalliḳu : vedi EA250.7

38 

KUR LUGAL EN- ia it- ti- šu- ni EGIR- ki
māt šarri bēli-ja itti-šunu arki

il territorio del re, mio signore, insieme con loro, molto di più

39 

ša ḥu- li₂- iq Mil- ki- lu₄ u₃ m La- ab- a- yu
ša ḥulliḳ Milkilu u ^mLab'ayu

di quanto aveva(no già) distrutto Milkilu e Lab'ayu.

arki ša ḥulliḳ : vedi EA250.8

40 

u₃ ki- ia- am ti- iq- bu- na 2 DUMU La- ab- a- yi
u kī'am tiqbūna šina mār Lab'ayi

E così i due figli di Lab'ayu vanno dicendo:

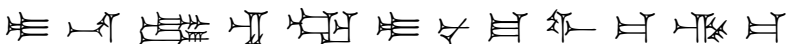
tiqbūna : imperfetto WSem G, terza plur. masch., di *qabū*

41 

i- pu- uš- mi nu- kur₂- ta₅ ki- ma LU₂- a- bi- nu
ipuš-mi nukurta kīma ^{LU2}abī-nu

"Fa' la guerra, come (fece) nostro padre

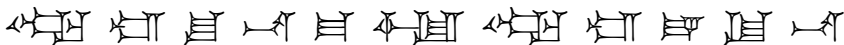
ipuš nukurta : vedi EA250.16-17

42 

i- na LUGAL EN- ka i- nu- ma yi- iz- zi- iz
ina šarri bēli-ka inūma yizziz

contro il re, tuo signore, quando attaccò

yizziz : preterito WSem G, sul tema del preterito G accadico, di *i/uzuzzu* "(con *eli*, *muhhi*) to overpower, defeat, triumph over, to step, to stomp on something" (CAD_U-W 383ab); cfr. EA237.3


43 

UGU URU Šu- na- ma u₃ UGU URU Bur- qu₂- na
eli āli Šunāma u eli āli Burqūna

la città di Shunama e la città di Burquna

Šunāma : biblica Shunem, Salem, a est di Megiddo

Burqūna : probabilmente Barkin, 4 km a SE di Ghina

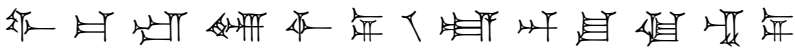
44 

u₃ UGU URU Ḥa- ra- bu u₃

u eli āli Ḥarābu u

e la città di 'Arrabu e

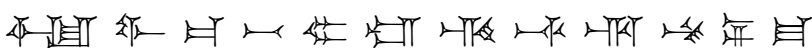
Ḫarrābu : città non identificata, posta probabilmente nei pressi delle due precedenti

- 45 
 yi- is- su₂- uḫ- ši- ni \ ia- an- šu- ke- en- ni
 yissuḫ-šini \ ianšukenni
le spopolò \ le(?) espulse;

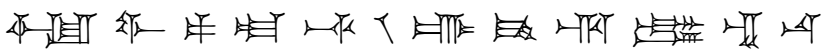
yissuḫ : preterito WSem G di *nasāḫu* “to deport people, to depopulate a region” (CAD_N2 3b-4b, in particolare 4a fondo “he depopulated them and seized GN”)

-šini : per *-šina*, suffisso di terza persona plurale femm.

ianšukenni : glossa canaanita; da *našāku*, qui var. di *nasāku* “to throw out, to reject, to throw off” (CAD_N2 18ab)

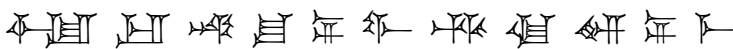
- 46 
 u₃ yi- iṣ- bat- mi URU Gi- ti- Ri- mu- ni- ma
 u yiṣbat-mi āla Giti-Rimmunima
e catturò Gath-Rimmon

Giti-Rimmunima : probabilmente la biblica Gath-Rimmon, odierna Rummâneh

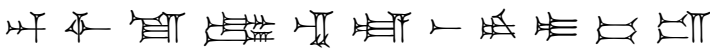
- 47 
 u₃ yu- pa- at- ti \ u₂- gar₃- ri LUGAL EN- ka₄
 u yupatti \ ugarri šarri bēli-ka
e fece coltivare le terre agricole del re, tuo signore”.


yupatti : preterito WSem D di *petû* “aprire”, D con valore intensivo, nel senso di “aprire la terra e rendere i campi pronti per la successiva coltivazione” (MAL 304)


ugarru : var. di *ugāru* “arable land” (CAD_U-W 28a-33b)

- 48 
 u₃ ip- pal- šu- ni yi- ik- ki- im- ni- mi
 u ippal-šuni yikkim-ni-mi
Ma io risposi loro: “Che mi salvi


Vedi EA250.19-21

- 49 
 DINGIR.LIM ša LUGAL EN- ia aš- šum i- pe₂- eš₁₅
 ilu ša šarri bēli-ja aššum ipēš
il dio del re, mio signore, dal fare

- 50 
 nu- kur₂- ti i- na LUGAL EN- ia šar₃- ra EN- ia
 nukurti ina šarri bēli-ja šarra bēli-ja
guerra al re, mio signore! Il re, mio signore,

- 51 
 i- ru- du a- na- ku u₃ ŠEŠ. MEŠ- ia
 irru du anāku u aḫḫū-ja
io servo, e (anche) i miei colleghi,

irruḏu : imperfetto WSem, prima persona sing., D di *arādu* “servire”; D *urruḏu*, stesso significato (CAT2 135, 148-149)


52 

ša ti- iš- te₉- mu- na a- na ia- ši

ša tištemûna ana jâši

che mi obbediscono”.

tištemûna : imperfetto WS Gt, terza plur. masch., di *šemû* (CAT2 45); cfr. EA216.18

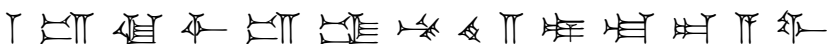
53 

u₃ la- a yi- nam- mu- šu LU₂. DUMU ši- ip- ri ša

u lā yinammušu ^{LU2}mār šipri ša

Ma non parte il messaggero di


yinammušu : imperfetto WS G di *namāšu* (CAT2 53) “to depart, to set out, to move” (CAD_N1 220b-221b, in particolare 221a “the messenger of Milkilu does not leave Labaja’s two sons”)

54 

m Mil- ki- li₃ iš- tu₄ mu- ħi 2 DUMU La- ab- a- yi

^mMilkili ištu muħḫi šina mār Lab’ayi

Milkilu dai due figli di Lab’ayu

55 

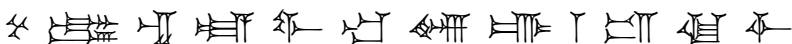
u₄- ma an- nu- um a- na ħal- li- iq

ūma annûm ana ħalliḫ

in questo tempo. (È) di distruggere

ūma annûm : accusativo avverbiale “at this time”, dove ci si attenderebbe l’ accusativo del dimostrativo (CAT1 94, 95). È possibile che questa espressione avverbiale sia da collegarsi alla frase successiva: “In questo periodo, Milkilu cerca ...”

ana ħalliḫ : anteposto per enfasi (CAT2 402); per *ħalliḫ*, vedi EA250.7

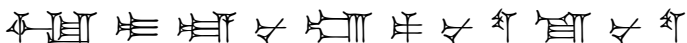
56 

KUR LUGAL EN- ia yu- ba- a’₂- u₂ m Mil- ki- li₃

māt šarri bēli-ja yuba’^{’û} ^mMilkili

la terra del re, mio signore, che cerca Milkilu.

yuba’^{’û} : imperfetto WSem del tema D *bu’^{’û}* “cercare”, con flessione forte (LGLA 101.1; cfr. CAD_B 363ab)

57 

u₃ i- ia- nu- um pa- nu- ta₅ ša- nu- ta₅


u jānum pānūta šanūta

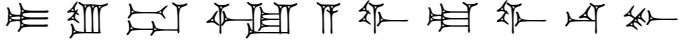
E non c’è una seconda intenzione

jānum : regge l’ accusativo (CAT1 167; CAT3 205); per la particolare grafia *ijjānum*, con la rara mimazione, vedi CAT3 201

pānūta : *pānū* è di per sé un sost. plur., al quale qui è aggiunta una desinenza masch. plur. con terminazione -a, segno di natura triptota (CAT1 156)

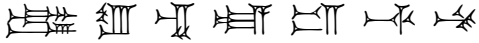
šanūta : accusativo plurale triptoto (CAT1 191, 157); cfr. EA244.39-40

58 
 a- na ia- ši šar₃- ra en- ia
 ana jāši šarra bēli-ja
per me: il re, mio signore,

59 
 i- ru- du u₃ a- wa- at yi- qa- bu
 irrudu u awat yiqabbû
io servo e la parola che dice

irrudu : vedi EA250.51

yiqabbû : imperfetto WSem G di *qabû*, quale *nomen rectum* in una frase relativa

60 
 šar₃- ru EN- ia iš- te- mu
 šarru bēli-ja ištemû
il re, mio signore, io ascolto».

ištemû : imperfetto WSem Gt

EA250

Ba'alu-meher, principe di Gath-Padalla, al re d'Egitto

- (1-3) *Parla al re, mio signore; messaggio di Ba'alu-meher, tuo servo: «Ai piedi del re, mio signore, sette volte e sette volte sono caduto!*
- (4-8) *Sappia il re, mio signore, che i due figli del traditore del re, mio signore, i due figli di Lab'ayu, si sono proposti di distruggere il territorio del re, mio signore, molto di più di quanto ha distrutto il loro padre.*
- (9-14) *E sappia il re, mio signore, che - per quanti giorni! – mi hanno cercato i due figli di Layabu: “Perché hai dato la città di Gath-Padalla in mano al re, tuo signore, la città che aveva catturato Lab'ayu, nostro padre?”.*
- (15-22) *E così mi dicono i due figli di Lab'ayu: “Fa' guerra contro gli uomini del Paese di Ghina, poiché essi hanno ucciso nostro padre. Ma se tu non fai guerra, allora noi saremo tuoi nemici!”. E io risposi loro: “Che il dio del re, mio signore, mi salvi dal fare guerra agli uomini del Paese di Ghina, servi del re, mio signore!”.*
- (22-31) *Così che piaccia al re, mio signore, di mandare uno dei suoi grandi ufficiali da Biryawaza a dirgli: “Marcerai contro i due figli di Lab'ayu, o sei un traditore del re!”. E dopo ciò, nuovamente possa il re, mio signore, scrivermi riguardo all'azione che il tuo servo dovrà fare contro i due figli di Lab'ayu ...*
- (31-39) *Inoltre, e così entrò Milkilu presso di loro; fu scambiato un dono tra di loro e così Milkilu acconsentì a (far) entrare i due figli di Lab'ayu, dopo Lab'ayu, per distruggere il territorio del re, mio signore, insieme con loro, molto di più di quanto aveva (no già) distrutto Milkilu e Lab'ayu.*
- (40-47) *E così i due figli di Lab'ayu vanno dicendo: “Fa' la guerra, come (fece) nostro padre contro il re, tuo signore, quando attaccò la città di Shunama e la città di Burquna e la città di 'Arabu e le spopolò; e catturò Gath-Rimmon e fece coltivare le terre agricole del re, tuo signore”.*
- (48-52) *Ma io risposi loro: “Che mi salvi il dio del re, mio signore, dal fare guerra al re, mio signore! Il re, mio signore, io servo, e (anche) i miei colleghi, che mi obbediscono”.*
- (53-56) *Ma il messaggero di Milkilu non parte dai due figli di Lab'ayu in questo tempo. (È) di distruggere la terra del re, mio signore, che cerca Milkilu.*
- (57-60) *E non ho una seconda intenzione: io servo il re, mio signore, e ascolto la parola che il re, mio signore, dice».*